

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dhyAnamE-dhanyAsi

In the kRti ‘dhyAnamE varamaina’ – rAga dhanyAsi (tALa Adi), SrI tyAgarAja says that meditation on the Lord amounts to a dip in the holy river gangA.

P dhyAnamE varamaina gangA
snAnamE ¹manasA

A vAna nITa munuga munuga lOni
vancana drOham(a)nu kara ²pOnA (dhyAna)

C para dhana ³nArImaNulanu dUri
para nindala para himsala mIri
dharanu velayu SrI rAmuni kOri
tyAgarAju telusukonna rAma (dhyAna)

Gist
O My Mind!

Meditation is indeed the sacred dip in the river gangA.

Can mental stains of deception (or craftiness) and treachery be washed away by drenching much in rain water?

Spurning others' wealth and woman,
overcoming slandering others and causing injury (or harm) to others,
seeking Lord SrI rAma effulgent on this Earth, and
meditating on Lord SrI rAma, realised by this tyAgarAja, is indeed the sacred dip in the river gangA.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Meditation (dhyAnamE) is indeed the sacred (varamaina) dip (snAnamE) in the river gangA.

A Can mental (lOni) (literally internal) stains (kara) of (anu) deception (or craftiness) (vancana) and treachery (drOhamu) (drOhamanu) be washed away (pOnA) by drenching much (munuga munuga) in rain (vAna) water (nITa)?
O My Mind! Meditation is indeed the sacred dip in the river gangA.

C Spurning (dUri) others' (para) wealth (dhana) and woman (nArImaNulanu),
overcoming (mIri) slandering (nindala) others (para) and causing injury (or harm) (himsala) to others (para),
seeking (kOri) Lord SrI rAma (rAmuni) effulgent (velayu) on this Earth (dharanu), and
meditating on Lord SrI rAma, realised (telusukonna) by this tyAgarAja (tyAgarAju), is indeed the sacred dip in the river gangA.

Notes –

Variations -

¹ – manasA – O manasA.

² – pOnA – pOvunA.

References –

Comments -

³ – nArImaNulanu – the word 'para' should qualify this word also (other women); it is also possible that SrI tyAgarAja means total abstinence (even from one's wife) as conducive for meditation on the Lord.

Devanagari

प. ध्यानमे वरमैन गंगा

स्नानमे मनसा

अ. वान नीट मुनुग मुनुग लोनि

वञ्चन द्रोह(म)नु कर पोना (ध्या)

च. पर धन नारीमणुलनु दूरि

पर निन्दल पर हिंसल मीरि

धरनु वेलयु श्री रामुनि कोरि

त्यागराजु तेलुसुकोन्न राम (ध्या)

English with Special Characters

pa. dhyānamē varamaina gaṅgā

snānamē manasā

a. vāna nīṭa munuga munuga lōni

vañcana drōha(ma)nu kara pōnā (dhyā)

ca. para dhana nārīmaṇulanu dūri

para nindala para hiṃsala mīri
dharanu velayu śrī rāmuni kōri
tyāgarāju telusukonna rāma (dhyā)

Telugu

ప. ధ్యానమే వరమైన గంగా
స్నానమే మనసా
అ. వాన నీట మునుగ మునుగ లోని
వచ్చిన ద్రోహ(మ)ను కర పోనా (ధ్యా)
చ. పర ధన నారీమణులను దూరి
పర నిష్ఠల పర హింసల మీరి
ధరను వెలయు శ్రీ రాముని కోరి
త్యాగరాజు తెలుసుకొన్న రామ (ధ్యా)

Tamil

ప. త్త⁴యానమే వరమైన క³ங்கా³
స్నానమే మనసా
అ. వాన నీడ మునుక³ మునక³ లోని
వచ్చిన త³ర్రోహ(మ)ను కర పోనా (త్త⁴యానమే)
స. పర త⁴న నారీమణులను తూ³రి
పర నింత³ల పర ఖిమ్సల మీరి
త⁴ర్రు వెలయు శ్రీ రాముని కోరి
త్త⁴యాక³రాజు తెలుసుకొన్న రామ (త్త⁴యానమే)

తియానమే పునిత కங்கె
నీరాడలాకుమే, మనమే!

మఱి నీరీల ననయ ననయ ఉల్ల
వచ్చిన, తుర్రోకమెనుం కరెకల్ పోమో?
తియానమే పునిత కంగె
నీరాడలాకుమే, మనమే!

పిరర్ పొరుల్, పెంఱ్ఱణికలె వేరుత్తు,
పిరరైత్ తూర్తల్, పిరరై తున్పురుత్తలై మీరి,
పువ్వియిల్ ఓలీరూం ఇరామనై వేణ్డి,
తియాకరాసన్ తెరిన్తుకొండ ఇరామ
తియానమే పునిత కంగె
నీరాడలాకుమే, మనమే!

పెంఱ్ఱణికలె - పిర పెంఱ్ఱణికలె యెన్ఱుం కొల్లలమ్

Kannada

ಪ. ಧ್ಯಾನಮೇ ವರಮೈನ ಗಂಗಾ

ಸ್ನಾನಮೇ ಮನಸಾ

ಅ. ವಾನ ನೀಟ ಮುನುಗೆ ಮುನುಗೆ ಲೋನಿ

ವೆಜ್ಜನ ದ್ರೋಹ(ಮ)ನು ಕರ ಪೋನಾ (ಧ್ಯಾ)

ಚ. ಪರ ಧನ ನಾರೀಮಣುಲನು ದೂರಿ

ಪರ ನಿನ್ನಲ ಪರ ಹಿಂಸಲ ಮೀರಿ

ಧರನು ವೆಲಯು ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ಕೋರಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜು ತೆಲುಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Malayalam

ಪ. ಯುಗಮೇ ವರಮೇನ ಗಂಗಾ

ಸ್ನಾನಮೇ ಮನಸಾ

ಅ. ವಾನ ನೀಟ ಮುನುಗ ಮುನುಗ ಲೋನಿ

ವೆಜ್ಜನ ದ್ರೋಹ(ಮ)ನು ಕರ ಪೋನಾ (ಧ್ಯಾ)

ಚ. ಪರ ಧನ ನಾರೀಮಣುಲನು ದೂರಿ

ಪರ ನಿನ್ನಲ ಪರ ಹಿಂಸಲ ಮೀರಿ

ಧರನು ವೆಲಯು ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ಕೋರಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜು ತೆಲುಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Assamese

প. ধ্যানমে বরমৈন গংগা

স্নানমে মনসা

অ. বান নীট মুনুগ মুনুগ লোনি

বেজ্জন দ্রোহ(ম)নু কৰ পোনা (ধ্যা)

চ. পর ধন নারীমণুলনু দূৰি

পর নিন্দল পর হিংসল মীৰি

ধৰনু বেলয়ু শ্রী বামুনি কোৰি

অগৰাজু তেলুকোন্ন বাম (ধ্যা)

Bengali

প. ধ্যানমে বরমৈন গংগা

ସ୍ନାନମେ ମନସା

ଅ. ବାନ ନୀଟ ମୁନୁଗ ମୁନୁଗ ଲୋନି

ବସ୍ତ୍ରନ ଦ୍ରୋହ(ମ)ନୁ କର ପୋନା (ଧ୍ୟା)

ଚ. ପର ଧନ ନାରୀମଣ୍ଡଳନୁ ଦୂରି

ପର ନିନ୍ଦଳ ପର ହିଂସଳ ମୀରି

ଧରନୁ ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି କୋରି

ଆଗରାଜୁ ତେଲୁସୁକୋଳ୍ଲ ରାମ (ଧ୍ୟା)

Gujarati

୫. ଧ୍ୟାନମେ ବରମୈନ ଗଂଗା

ସ୍ନାନମେ ମନସା

ଅ. ବାନ ନୀଟ ମୁନୁଗ ମୁନୁଗ ଲୋନି

ବସ୍ତ୍ରନ ଦ୍ରୋହ(ମ)ନୁ କର ପୋନା (ଧ୍ୟା)

ଧ. ପର ଧନ ନାରୀମଣ୍ଡଳନୁ ଦୂରି

ପର ନିନ୍ଦଳ ପର ହିଂସଳ ମୀରି

ଧରନୁ ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି କୋରି

ଆଗରାଜୁ ତେଲୁସୁକୋଳ୍ଲ ରାମ (ଧ୍ୟା)

Oriya

ପ. ଧ୍ୟାନମେ ବରମୈନ ଗଂଗା

ସ୍ନାନମେ ମନସା

ଅ. ବାନ ନୀଟ ମୁନୁଗ ମୁନୁଗ ଲୋନି

ବସ୍ତ୍ରନ ଦ୍ରୋହ(ମ)ନୁ କର ପୋନା (ଧ୍ୟା)

ଚ. ପର ଧନ ନାରୀମଣ୍ଡଳନୁ ଦୂରି

ପର ନିନ୍ଦଳ ପର ହିଂସଳ ମୀରି

ଧରନୁ ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି କୋରି

ଆଗରାଜୁ ତେଲୁସୁକୋଳ୍ଲ ରାମ (ଧ୍ୟା)

Punjabi

୫. ଧ୍ୟାନମେ ବରମୈନ ଗଂଗା

ਸਨਾਨਮੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਵਾਨ ਨੀਟ ਮੁਨੁਗ ਮੁਨੁਗ ਲੋਨਿ

ਵਵਚਨ ਢੋਹ(ਮ)ਨੁ ਕਰ ਪੋਨਾ (ਧਜਾ)

ਚ. ਪਰ ਧਨ ਨਾਰੀਮਣੁਲਨੁ ਦੂਰਿ

ਪਰ ਨਿਨਦਲ ਪਰ ਹਿੰਸਲ ਮੀਰਿ

ਧਰਨੁ ਵੇਲਯੁ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ ਕੋਰਿ

ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਤੇਲੁਸੁਕੋਨ ਰਾਮ (ਧਜਾ)